

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»  
Кафедра індоєвропейських мов

## **Сучасні проблеми германського та романського мовознавства**

Матеріали другої міжнародної науково-практичної конференції  
Рівне, 24 лютого 2017 року

*Присвячується 25-річчю факультету іноземної філології  
Рівненського державного гуманітарного університету*



Рівне  
2017

ББК 81.0

С 91

УДК 81

### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

### ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет «Острозька академія»);

**Губіна Алла Михайлівна** – кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

**Воробйова Людмила Михайлівна** – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Калініченко Михайло Михайлович** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ

**Сучасні проблеми германського та романського мовознавства:** Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 24 лютого 2017 року, Рівне. – 341, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 23.02.2017 р.).

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

брехливі системи правління” та ін.). Ліризму сповнені такі поезії Філіпа Френо, як “Дика жимолость”, “Індіанське кладовище”, “Передсмертна пісня чірокі”, “Помираючий індіанець”, “Покинута ферма”.

Поезія Філіпа Френо потребує більш детального аналізу та смислової інтерпретації, тому інші твори поета будуть проаналізовані в наступних наших публікаціях.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Marsh Ph. M. The works of Philip Freneau, a critical study / Philip M. Marsh. – Metuchen N.J. : Scarecrow Press, 1968. – 197 p.
2. Галич О. Теорія літератури : [підручник] / О. Галич, В. Назарець, Є. Васильєв / [за наук. ред. Олександра Галича ; 4-те вид., стереотип.]. – К. : Либідь, 2008. – 488 с.
3. New Oxford American Dictionary / [ed. by Angus Stevenson and Christine A. Lindberg ; the third edition]. – Oxford University Press, 2010. – 2096 p.
4. Тресиддер Д. Словарь символов (с иллюстрациями) / Д. Тресиддер. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 430 с.

*І. Перішко,  
І. Мамчур  
Рівне*

### ВІДМІННОСТІ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ СПЕЦИФІЧНИХ ДЛЯ АМЕРИКАНСЬКОГО ЧИ БРИТАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Сучасна британська мова далека від класичної англійської, яка існувала три століття тому. Лексика – один з наймобільніших компонентів мови. Постійно виникають нові явища, які потребують нових назв. Нова лексика приходить в британську мову і з інших варіантів англійської, зокрема, американського. Існують численні варіанти англійської мови, такі як індійська англійська, австралійська англійська, західноафриканська англійська мови. Проте, історично склалося, що британська англійська та американська англійська – два найвзаємовпливовіші різновиди мови. Америка створила практично нову мову: зміни торкнулися не тільки

фонетики і лексики, але й граматики. На відміну від британського варіанту американська англійська гнучкіша та більш відкрита до змін, тому американський варіант є поширеніший у світі.

Найпомітніші розбіжності між англійською мовою в Англії та в Америці спостерігаємо в словниковому складі. Вони викликані такими причинами: слова англійської мови змінили своє значення у мові Сполучених Штатів; для позначення деяких явищ, понять, предметів у США були введені слова, що відрізняються від відповідних слів в англійській мові в Англії; в англійську мову в Америці ввійшли запозичення – слова неанглійського походження [3].

На формування американського варіанту англійської мови, особливо його лексичну систему, дуже вплинули інші мови, зокрема іспанська, французька, німецька, а також індійська, голландська. Індіанські запозичення становили ботанічну термінологію, назви тварин, риб, культурологічні поняття: *pesca*, *moccasin*, *sequoia*, *raccoon*, *toboggan*, *chicory*, *moose*. До лексики введено слова французької мови, такі як: *pumpkin*, *praline*, *prairie*, *chute*, *bureau*, *depot*, *cent*, *dime*. Про вплив іспанської мови на мовний фонд свідчать лексеми: *marijuana*, *cockroach*, *mustang*, *sombrero*, *cafeteria*, *bonanza*, *canyon*, *rumba*, *tornado*. Голландські запозичення теж посідають належне місце у словнику: *spook*, *Santa Clause*, *dope*, *Yankee*, *boodle*, *coleslaw*. До цього переліку можна додати німецькі запозичення: *delicatessen*, *frankfurter*, *hamburger*, *noodle*, *prezel*, *pumpernickel*, *kraut*, *wiener*, *seminar* [5, 20–22].

В ході урбанізаційних процесів англійська мова суттєво поповнилася великою кількістю слів, що позначають міські реалії [2, 87]. Так, у результаті впровадження нових оригінальних проектів сфери будівництва в містах США в англійську мову потрапили слова, що характеризують нові явища, що характеризують забудову міських територій (*land office*, *lot*, *outlands*, *waterfront*, *house-subdivision*), типи власності (*log cabin*, *adobe*), види міських житлових споруд (*frame house*, *apartment*, *tenement house*, *shack*, *shanty*; *project*, *condominium*, *townhouse*, *split-level*, *mobile home*, *multi-family*;

*driveway, breezeway, backyard, dooryard; clapboard, siding, trim, baseboard; stoop, family room, den; and, in recent years, HVAC, central air, walkout basement).*

Крім цього, необхідність у спеціальній термінології була викликана стрімким розвитком транспорту та сільського господарства в США, а також інтенсивним зростанням американської промисловості. Переважна більшість нових технологічних термінів виробляли численні приватні компанії. Природно, не могло бути й мови про будь-яку уніфікацію та стандартизацію англійської та американської термінології. Ось чому виникла американська термінологія, яка мала так мало спільного з британською.

Відтак у американському варіанті існують специфічні американські терміни, що позначають посади медсестер в зв'язку з рівнем підготовки: *registered nurse (RNs) – qualification for most hospital nurses, licenced practical nurse (LPN) – qualification that can be earned in one-year program of study, licenced vocational nurse (LVN) – in some states only* [4].

Велика частина власне американської лексики відноситься до безеквівалентної лексики, тобто це лексика, яка не має еквівалентів в британському варіанті. Сюди відносяться позначення ряду реалій, пов'язаних з державним і політичним ладом Сполучених Штатів, з громадським життям і соціальною структурою. Наприклад: *selectmen* – американський член міського управління в Штатах, *junior high school, adjunct professor* – американський ад'юнкт-професор. Значна частина безеквівалентної лексики американського варіанту припадає на частку побутової лексики. Наприклад, *drugstore – one which sells not only medicine, but also beauty products, school supplies, small things to eat, garden products, films*. Така лексика не завжди маркується в словниках.

З етимологічної точки зору вся лексика англійської мови поділяється на власне англійську і запозичену. Власне англійська лексика становить приблизно 30% всього словникового складу. Прийнято виділяти три групи власне англійської лексики [1, 51].

Перша група містить лексичні одиниці, які відносяться до індоєвропейського пласту, наприклад: *father*. Друга група охоплює такий пласт власне англійської мови, що має давньогерманське походження, наприклад, слово “*free*”. До третьої групи належать англійські слова, де поєднуються різні за походженням морфеми. Кожна з морфем в таких словах має паралелі в ряді споріднених мов, але їх поєднання не зустрічається за межами англійської мови, наприклад: *garlic*.

В результаті постійного розвитку американської та британської англійської, з'являються слова, які є абсолютно специфічні для кожного варіанту англійської мови. Наведемо деякі приклади слів американського варіанту: *tuxedo* – смокінг; *hallway* – коридор; *mailbox* – поштовий ящик; *sidewalk* – тротуар; *band-aid* – пластир; *beltway* – кільцева дорога; *five-and-ten cent store* – магазин стандартних цін, який торгує господарськими товарами; та британського варіанту: *pillar box* – поштовий ящик; *ring road* – кільцева дорога; *pram* – дитяча коляска; *tram* – трамвай; *block of flats* – багатоквартирний будинок [6].

Таким чином, досить велика кількість запозичень сприяла формуванню лексичного фонду американської англійської мови. В американському варіанті англійської мови знайшли своє відображення певний тип соціальної поведінки, а також особливості, що характеризують специфіку життя країни. Всі процеси мовного розвитку проходять у тісному зв'язку з соціально-історичними умовами.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Бабич Г. Н. *Lexicology : A Current Guide*. Лексикологія англійського мови [Електронний ресурс]: Уч. пособ. / Г. Н. Бабич. – 5-е изд. – М.: Флінта: Наука, 2010. – 200 с.
2. Ощепкова В. В. *Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии* / В. В. Ощепкова. – М. : Глосса, 2006. – 336 с.

3. Тимошенко Т. І. Характеристика основних розбіжностей між англійською мовою в Англії та Америці [Електронний ресурс] / Т.І. Тимошенко – Режим доступу до ресурсу: <http://www.psyh.kiev.ua>
4. Ягенич Л. В. Различия британского и американского вариантов английского языка на материалах профессионально направленной медицинской лексики [Електронний ресурс] / Л. В. Ягенич, Г. В. Мироненко. – 2007. – Режим доступу до ресурсу: [irbis-nbuv.gov.ua](http://irbis-nbuv.gov.ua)
5. Janicki K. Elements of British and American English / K. Janicki. – Warsaw: Państwowe Wydawnictwa Techniczne, 1977. – 137 с.
6. American and British English differences [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://en.wikipedia.org/wiki/>

## ЗМІСТ

**СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ  
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ*****Замашна С. М., Верьовкіна О. Є.***

Бінарний аналіз поведінки американців і британців

(на матеріалі робіт Б. Брайсона) ..... 7

***Лялька О. І., Воробйова І. А.***

Вираження концепту «страх» у романі Томаса Гарріса «Hannibal Rising» .... 11

***Самборская И. Н.***

Фразеологичность семантики как проявление индивидуального

в значении языкового знака ..... 21

**СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ  
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ*****Бєлова С. А***

Концепція комплексного навчання у практиці Бременських

експериментальних шкіл початку ХХ століття ..... 26

***Бігунов Д. О.***

До проблеми визначення терміну «комунікативна невдача» ..... 34

***Бігунова С. А., Зубілевич М. І.***

Семантична характеристика словотворчої бази антропонімів..... 37

***Богачик М. С.***

Формування та стилістичні особливості комп'ютерного сленгу

в англійській мові ..... 42

***Василькевич С. С.***

Неологізми у мові політичної комунікації ..... 45

***Вовчук Н. И.***

Единичные способы окказионального словообразования в русской поэзии

конца ХХ века..... 54

***Воробйова Л. М., Наумюк В. М.***

Епіграф як інтертекст (на матеріалі новелістики Е.А. По) ..... 59

***Dzhava I.***

Das Dämonische. Benjamins Aufsatz zu Goethes Wahlverwandtschaften..... 66



<b>Івашкевич Е. Е.</b> Психологічний зміст перекладацьких рішень.....	69
<b>Карашевич А. В.</b> Фразові дієслова як феномен англійської мови .....	80
<b>Касаткіна-Кубишкіна О. В.</b> Особливості використання лайливої лексики у ЗМІ (на матеріалах англомовних видань).....	85
<b>Кірея А. І.</b> Функціонально-стилістичні особливості антропонімів роману Дж.Р.Р. Толкіна «Гобіт, або Туди і Звідти».....	89
<b>Левчук П. Г.</b> Порівняльний аналіз удосконаленої пропозиції стандарту УМІ з сертифікаційними екзаменами польської мови як іноземної та елементами стандартів інших мов.....	99
<b>Мандзюк Б. Р.</b> Лінгвістичні засоби вираження соціального статусу (на матеріалі фільмів «My Fair Lady» та «Titanic») .....	112
<b>Панькова Т. В.</b> До питання про квеситивний мовленнєвий акт .....	117
<b>Приходько В. Б.</b> Інтертекстуальність як діалог оригіналу та перекладу .....	120
<b>Сербіна Т. Г.</b> Парцеляція як один із експресивних синтаксичних засобів мови газет.....	122
<b>Сологуб А. М.</b> До питання про поняття «стереотип» .....	128
<b>Стешина А. І.</b> Реклама як особливий вид креолізованого тексту.....	132
<b>Фрідріх А. В.</b> Лінгвокогнітивні аспекти американського політичного сленгу .....	138
<b>Шостак О. О.</b> Риторика як літературознавча методологія.....	147

### СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

<b>Бойко Н. Г.</b> Впровадження особистісно орієнтованого підходу у навчанні іноземної мови.....	154
--	-----

<b>Боровець О. В.</b> Формування комунікативної компетентності молодшого школяра у процесі вивчення предметів освітньої галузі «Мови і літератури» .....	164
<b>Гронь Л. В., Саврас Л. З.</b> Формування вмінь англомовного писемного мовлення учнів старшої школи .....	168
<b>Kindrat N.</b> The problem of evaluation of lexical tasks in teaching vocabulary.....	171
<b>Михальчук Н. О., Набочук О. Ю.</b> Фасилітація розвитку екологічної субкультури учнів у старшому шкільному віці .....	176
<b>Мороз Л. В.</b> Зв'язок мови і культури як важливий чинник при підготовці занять з іноземної мови .....	199
<b>Олександрова Г.М.</b> Візуалізація як невід'ємний конститuant принципу наочності у навчанні іноземній мові студентів економічних спеціальностей .....	205
<b>Трофімчук В. М.</b> Застосування методу навчальних станцій у викладанні англійської мови у ВНЗ .....	207
<b>Турченко І. С.</b> Використання технології «Team teaching» для забезпечення професійної підготовки майбутніх вчителів .....	213
<b>Федоришин О. П.</b> Метод <i>case study</i> у методиці навчання іноземних мов.....	216
<b>Kharlay O.</b> By Learning You Will Teach, By Teaching You Will Learn: Engaging Activities For Different Learning Styles .....	222

#### СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ MOVHOЇ ПІДГОТОВКИ CТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

<b>Антоненко Н. Є.</b> Використання подкастів при викладанні англійської мови.....	223
<b>Вєтрова І. М.</b> Готовність до автономності у навчанні студентів-майбутніх вчителів англійської мови .....	227

<b>Гронь Л. В.</b> Європейський мовний портфель як компонент сучасного НМК з іноземної мови у вищій школі.....	233
<b>Губаш О. П.</b> Інноваційні методики навчання та управління навчальним процесом .....	237
<b>Кочубей О. С.</b> Особливості підготовки викладачів перекладу в мовному вузі.....	244
<b>Мелоні Тімоті Данте</b> Origings and Development Of EAP (English for Academic Purposes) .....	253
<b>Постоленко І. С.</b> Переваги онлайн та гібридних курсів під час вивчення англійської мови ...	268
<b>Smirnowa M.L.</b> Die neuen Medien und die Motivation im Fremdsprachen-unterricht .....	271
<b>V. Fedoryshyna</b> Higher education in Ontario: present .....	279

#### **СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ**

<b>Антюхова Н. І., Яцюрик А. О.</b> Структура творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземної мови: психологічний аналіз та особливості розв'язання проблеми .....	290
<b>Івашкевич І. В.</b> Проблема професійної компетентності юриста та шляхи її розв'язання.....	302
<b>Ivashkevych E.Z.</b> Semantic Analysis of Social Intellect of the Person .....	314
<b>Михальчук Н. О., Чала Ю. М.</b> Психологічні механізми дискурсу поетичних творів Філіпа Морена Френо .....	322
<b>Перішко І. В., Мамчур І. С.</b> Відмінності лексичних одиниць специфічних для американського чи британського варіантів англійської мови .....	333
<b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ</b> .....	338